

# РЕЧЕЭТИКЕТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА *КЛАНЯТЬСЯ* У ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН

Н. С. Гребенщикова

Гродненский государственный университет, Беларусь

*В статье описываются некоторые речевые нормы глагола «кланяться», характерные для восточных славян.*

**Ключевые слова:** речевой этикет, глагол, восточные славяне

*У статті описуються деякі мовленнєвоетикетні норми дієслова «кланятися», які характерні для східних слов'ян.*

**Ключові слова:** мовленнєвий етикет, дієслово, східні слов'яни

*This article describes some verbal speech and ethics norms of the verb as “кланятися” (to bow) which is dramatically typical for Eastern Slavic languages.*

**Key words:** speech etiquette, verb, Slavic (Slavonic)

Глагол *кланяться* способен употребляться с семантикой 'наклоняться' (без этикетной коннотации), однако весьма нечасто. Пример такого рода из “Росписи травам” (XVII в.) содержится в ДРС. 7. 152: *Синеворотъ есть трава ... а потому ея познати что она ни на которую сторону не кланяется и въ великия бури и въ вѣтры толко кланяется на востокъ*. См. также: *Горкин уже сидит, подпирается кулаками сзади, – повеселел. – Жжет маленько, а боли такой нет... и пальцами владаю... – говорит он, и я с радостью вижу, как кланяется у него большой палец*. И. Шмелев. “Богомолье”. Обычно же этот глагол тесно сопряжен с речевыми этикетными сферами и является обозначением этикетного действия.

С течением времени глагол *кланяться* начинает употребляться в качестве единственной параллели несовершенного вида к глаголу совершенного вида *поклониться*, вытесняя конкурирующие образования *покланяться*, *поклоняться* (первый глагол архаизуется, второй изменяет семантику). В результате этого видовая пара предстаёт более рельефно: приставка *по-* передает значение однократности, завершенности действия (*поклониться*), удлинённый корневой гласный (\*о → а) в корне *клан-* выражает повторяемость, длительность действия (*кланяться*).

Лексема *кланяться* предстает полисемантической, и основные значения её таковы:

1. *Кланяться* 'поклоняться святыне': *Прежде бо бѣ въ Іерусалимѣ единомѣ мѣсто кланятися, нынѣ же по всеи земли*. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона. Л-С. 127.

В этом значении глагол *кланяться* способен употребляться в литературном языке до XVI в. включительно: Ц [е]рки коумирьскыя вѣтвьрьзоу. и ч [е]л [о]в [н]кы кланѣти с# имъ приноужу. Усп. сб. 170а; *Понеже царь Константинъ еллинъстей вѣре прилежаши тогда: идоломъ кланяшеся*. Пов. о новг. б. кл. 202.; (Староукр.) *Ужо воды въсих топят, Ноах в корабль вошол, знать, иж Богу кланялься, просто ласку знашол*. Хронологія Андрія Римші (1581г.) Давн. укр. л. 182.

В фольклоре эта семантика отмечается и в более позднее время: *Прошли те годы, когда богов были полны огороды, теперь чесноку и луку не кланяются*. ППЗ. 162; (бел.) *У лясу жывём, пню кланяемся*. ПРiП.1.115;

(бел.)...*Пад цэркаў святую,  
Гдзе людзі збіраюцца,  
Пану Богу кланяюцца...* Чачот. 71.

Варианты белорусской поговорки свидетельствуют о синонимичности в фольклоре глаголов *маліцца* и *кланяцца*: *Нечага таму Богу кланяцца, каторы на нас не глядзіць; Нечага таму Богу маліцца, які на нас не зважае*. ПРiП.2. 154.

С трансформацией комплексного значения 'обращаться к святыне с молитвой и поклонами' и стремлением к более четкой специализации глаголов *молиться* и *кланяться* эти глаголы могут появиться в одном контексте:

*Одному богу молится, другому кланяется*. Д.П. 137;  
*Ко Божьей церкви пойду.  
Богу молюся,  
Христу кланяюся.  
Богу молюся за батюшку,  
За Игнатия Савельича,  
Христу кланяюся за маменьку,  
За Федосью Алексеевну...* ЛРС. 175;  
*Как во этой во светелочке,  
Тама Марья Богу молится,  
Низко кланяется*. Град. ф-р Новг. обл. 156.

2. *Кланяться* 'приветствовать при встрече и прощании'. На письме этот глагол входит в начальное и конечное приветствие: <sup>^</sup> Творимира ко Гъмь. Клан#юс# брать прихаж#и во дворо... (Новгор. грам. XI-XII вв.). Л-С. 26. Не следует безоговорочно видеть в оборотах такого рода только семантику просьбы, как это определяется в Историческом словаре, и противопоставлять их выражениям типа “А язю тебе кланяюся” (XII-XIII вв.). ДРС. 7. 152

(В историческом словаре первое *кланяюся* иллюстрирует семантику 'просить, молить о чем-либо', второе – 'посылать поклон кому-либо, приветствовать через кого-либо или в письме'. ДРС. 7. 152). Очевидно, значение этого глагола в обоих случаях выступает как комплексное: не только просительное, но и приветственное (на наличие приветственной семантики указывает место оборота с *кланяюся* в эпистолярном памятнике: начало или конец грамоты): А мы ти с# г[осподи]не кн[у]же клан#~мь. 1264 или 1265г. Договор Новгород с в.кн. Ярославом Ярославичем. Л-С. 38 (помещенный ближе к концу грамоты, этот оборот содержит и такой семантический элемент, как 'признание подчинения').

Начиная со старорусского периода, приветственное значение проявляется более отчетливо:

*А за посадомъ Якова всрѣтилъ отъ папина жь сынъ Марграфъ Павелъ Цезисъ, а съ намъ чаловѣкъ съ шестидесять конныхъ, а кланились съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли.* 1583г. Статейный список Якова Молвянинова. Л-С. 202; *Взад гостю не кланяются*

(не накланяешься). Д.П.156;

*Супроть Варина окна*

*Останавливается;*

*С Варей кланяется,*

*Приуправливается.* П.Кир. 2. 164.

В белорусском фольклоре:

– *Ой, зляжай, дзевачка, з возу далоў;*

*Кланяйся татку з мамкай разам са мной.* ЛБВ. 467;

*...Ўжо твой Цімошка блізесенька,*

*На двор з'язджае, на кані грае,*

*А ў сени ўходзіць, шапку зносіць,*

*А ў хату ўходзіць, кланяецца...* Вяс. 3. 493;

См. также украинскую поговорку *Не здоровкайся, коли ніхто тобі не кланяється.* Номис. 55.

Русский глагол *кланяться* входит в состав речевых формул:

• **(Я) (тебе, вам) кланяюся** – в старорусском языке этот оборот равным образом возможен в качестве контактоустанавливающего и контакторазмыкающего: (Начало грамоты) *Поклонъ и бла [го]словлѣнне ^ #кова епискупа полотьского. бровстови. намѣстнѣнику пискуплю и дѣтемъ моимъ ратманомъ. <... > а #зъ вамъ клан#юс# дѣтемъ своимъ и бла [го]словлѣнне. і б [ог]а молю.* 1309 г. Грам. полоцк. еп. Якова рижск. епископу и Риге. Хрест. Ив. 86; (Обрамление письма) *Гсдръ маи батюшко Ів [ан] Михайлович сын [т]вои Яков б [ла]гословления твоего к себе [про]шу і премного кланюся. < ... > При семь писавы сын твои Яков Салтыков благословения твоего к себе п [р]ошу і премного кланюся.* 1731г. Гр. 103.

• Формула прощания **Кланяюсь (кому):** (Всюду в окончании письма) *При сем вшеми блгородию Евтѣфеи Сиворовъ кланяюся.* Гр. 36; *С сею грамоткою вмѣсте по том тебѣ добропріятелию своему любителю кланяюся Васка Брехов.* Гр. 9; *А по семь гдръ [так!] батюшка здравствши да въсеи челяди и крестяномъ ниско кланяюся.* Гр. 224; *Посемъ азъ и съ товарищи... много кланяемся. Здравъ буди.* Рѣтер. 1696 г. ПБП. 20.

Выражение *За сим (При сем) писавый кланяюся* (Д. П.212), «эпистолярный штамп», складывается в конце XVII в.: *При семь писавы сын твои Яков Салтыков благословения твоего к себе прошу и премного кланюся июня А [первого – Н.Г.] дня 1731 году.* Гр. 103; (Ср. ранее до этого *За сим писавый челом бью: За семь писавы сынишко вашъ Івашко челомъ бью...* Гр. 128).

В XIX в. этот оборот употребляется иронически или шуточно. Так Н.С. Лесков заканчивает небольшую заметку в газетной полемике: *За сим писавый кланяюся.* 1885г. «Объяснение по трем пунктам». Леск. XI. 4.

• Формула **Кланяюсь Вам (тебе),** обращенная к собеседнику, адресату письма в начале контакта: *Тресотиниус. Прекрасная красота, приятная приятность, попремногу кланяюся вам. Клариса. И я вам попремногу откланиваюсь, преученое учение.* 1750 г. А.П.Сумароков. “Тресотиниус”; *Прежде всего, почтеннейший Сергей Тимовеевич, ниско кланяюся Вам и рекомендую первых артистов нашей оперы Петровых: жену и мужа...* 1841г. И.И.Панаев – С.Т.Аксакову. Пан. 519; *Кланяюся Вам, чтимый, уважаемый и преданно мною любимый Петр Карлович...* 1870 г. Н.С.Лесков – П.К.Щебальскому. Леск. X. 286; *Митрич, кланяюся тебе, качаясь на волнах Каспійского моря! И всем твоим также.* Ив. Бунин. (Открытка И.Бунина Н.Телешову). 1904 г. ПБ. 557.

• Формула прощания **Кто тебе кланяется** (о себе): *Процай же, пантагрюэлист твой тебе кланяется* [о себе – Н.Г.]. 1847г. А.В.Дружинин. “Полинька Сакс”.

3. *Кланяться* 'передавать привет 3-му лицу и от 3-го лица'.

• Формула **Кланяюсь кому** (привет 3-му лицу): (В начальной части письма) *Да въси дворовеи челади и крестяном ниско кланюся.* Гр. 226; (В окончании письма) *Кланяюсь княгине и сестре – некогда более писать.* 1825г. А.С.Пушкин – П.А.Вяземскому. ДП.1.27.

• Формула **Кланяйтесь кому (от меня)** – привет 3-му лицу: – *Довольно с Афанасием Ивановичем! Кланяйтесь ему от меня, а меня не поминайте лихом...* Ф.М.Достоевский. «Идиот»; (Шутливое) *Увидишь своих, так кланяйся нашим.* Д.І. 358; **Кланяйтесь от меня богоспасаемому граду Воронежу, с которым у меня связано много светлых и темных воспоминаний отрочества и юношества.** 1858 г. А.Н.Афанасьев-М.Ф. Де-Пуле. ИИРФ. 86; *Мы прощаемся с Прониным. Он машет рукой: –Кланяйтесь Петербургу!* И.Одоевцева. «На берегах Невы».

• Формула **Кланяется тебе (вам) (кто)** – (привет от 3-го лица): *Обнимаю тебя. Матюшкин тебе кланяется...* 1824 г. А.А.Дельвиг – Пушкину. ДП.І. 196; – **Вам Егор Иваныч кланяется,** – сказал он [Череванин] *Наде.* Н.Г.Помяловский. «Молотов»; *Говорилось в этих письмах всегда, хоть вскользь, и о Марфиньке. Большею частью так: «Марфинька тоже тебе кланяется».* 1888г. С.Н.Терпигорев. «Марфинькино счастье».

• Формула **Кто велел (приказал) тебе кланяться; Кланяться тебе велели (приказали)** – привет от 3-го лица: – *Здоровенько ль поживаешь, Алексей Трифонов?* – сказала Фленушка, поравнявшись с ним. – *Слава богу, живем помаленьку, – отвечал он, снимая шапку. – Кланяться тебе велели,* – сказала она. П.И. Мельников-Печерский. «В лесах»;...*Поклонился он гостю и, подавая Манефе письмо, сказал: – Патап Максимыч приказали кланяться.* П.И.Мельников -Печерский. «В лесах»; *Князь Иван Михайлович велел тебе кланяться...* 1810г. А.Погорельский – П.А.Вяземскому. Погор. 395; – *Барышня приказали кланяться и благодарить; просят, нет ли другой такой же книжки – почитать?* 1880г. М.Е.Салтыков-Щедрин. «Игрушечного дела людочки»; *Авдотья Назаровна (кланяется) Велели кланяться и о здоровье спросить.* А.П.Чехов. «Иванов».

4. **Кланяться** 'выражать подчинение, покорность, унижение': (Староукр. – о поисках покровительства) *И там стоячи, сам цар послал под Умань, и доставали Уманя, що юже Уманьці, видячи немалую налогу и хотячи получити милосердія, послухавши Дорошенка и его посланцов, – полковник з старшиною и чолнійшими козаками поехал кланятися турчинові [турецкому султану – Н.Г.], и там усіх козаков ув неволю узято.* Літ. Самов. под 1674 г. 119; (Укр.) *Як мать ногам кланяцьця, так лучче голові.* Номис. 191;

(Бел. – вместе с карытіся):

**Карыся, Агатка, старому,**

**Кланяйся и малому;**

*З паклону галоўка не балиць,*

*Стары і малы благаславіць.* БФ. 250;

*Татулька, родны мой,*

*Я табе каруся.*

*У ножанькі кланюся...* Вяс. 5. 412.

Это значение активно проявляет себя в современном русском языке: *Изо всех, подобострастно выслушивавших суждения деда о разных делах и главное сельскохозяйственных, только один Петр Неофитович не стеснялся возражать старику, когда считал его речи неосновательными. На краткие замечания отца, что дядя может рассердиться, Петр Неофитович отвечал: «А какое мне дело! Я ничего не ищу и кланяется ему не стану».* Фет. 71; *Мать при мне отца поедом ела за то, что не умел низко кланяться...* Н.С.Лесков. «Некуда»;

*Полно вам кланяться*

*Роже басурманов.*

*Пусть кричат вожаки,*

*Плюньте им в зенки.* В.Хлебников. «Мы желаем звездам тыкать...».

5. **Кланяться** 'просить'. В духовном завещании Климента Новгородца содержится просьба, обращенная к игумену и всей монастырской братии, выдать его вдове часть наследства: *А жена мо". пострижеть с# въ чернице./ ~сть ~и чимъ с# пострици. и дворъ городьскыи. ~и же даю. а про се клан#ю с# игоуменуу и всеи брать~. а жена мо" пострижеть с#. въ чернице. то выдаите ~и четверть...* Перед 1270 г. Л-С. 39-40.

В более позднее время это значение проявляется исключительно активно: *Яви надо [м]ною млсть свою слуга твоєї [милости] Борис Тварошковъ кланяюся до лица земли.* Гр. 108; **Кланяйтесь жене сей, она бы вас простила о вашем неразумии.** Пов. о Карпе Сугулове. РДС. 94; *Не кланяюсь бабушке Варваре, своєї есть в кармане.* Д.І. 57; *Не кланяюсь богачу, свою рожь молочу.* Д.І. 73; *За своим добром ходи, да кланяйся.* ППЗ. 124;

*Молодец молодцу крепко кланился:*

*«Ой ты гой еси, наш батюшка грозен палач!*

*Дай ты мне, молодец, звоньчаты гусли,*

*Перед смертью молодцу наигратися!»* П.Кир. 1. 174;

(Бел.) *Пайшоў Ігнасе́к да суседачкі кланяцца:*

– *Суседачка, будзь за родную матульку,*

*Пазыч жа мне на гэты дзянёк кашульку.* Вяс. 3.65;

*Каму ты ся, малада Марысеньку, кланяеш,*

*Калі ты мацёнькі не маеш?*

– *Маю ж я роданьку нямала,*

Буду **ся кланяці** жэб за матаньку мне стала. Вяс. 3. 66.

Три следующих значения можно рассматривать как производные от предыдущего:

5 а. **Кланяться** 'приглашать (= просить прийти)':

*Ой ты, гой еси, Володимир князь,*

*Илья Муромец!*

**Кланяюсь** я к себе на почестный пир:

*У меня дело непасёное,*

*Зелено вино некурёное,*

*И пойлице невареное!...* П.Кир. 1. 11.

5 б. **Кланяться** 'дарить (= просить принять подарок)': **Кланяемся вашей чести подарочками!** – заключил дружка, приглашая поезжан к чарке и подаркам, которые состояли из платков, кусков полотна, лент, ниток и прочего добра. 1855 г. С.В.Максимов. «Дружка».

5 в. **Кланяться** 'просить прощения': *Не виноват, да кланяйся.* ППЗ. 100.

6. **Кланяться** 'благодарить':... Головок... *пожалуй ко мне пришли а я за милость твою биди кланятыца.* Гр. 28; *Наипаче ж за мсть твою что о здраві своем возвицаеш писменне кланяюся.* Гр. 333; *Выстал человек из воды, на корму сел. Переехал через Онегу, ничего.* **Кланяется:** – Спасибо, что перевез. Сев. пред. 133; *Мы если с крестом обход делаем – настоятель у нас как пупырышек, старенький, слабый – ну какое же причту уважение? кланяйся, если корчик ржи тебе в мешок всыпят!* 1921 г. С. Минцлов. «За мертвыми душами»;

(Бел.) **Кланялася** кума куму

*Нізенька ў ножкі:*

*– Дзякуй табе, мой кумочак,*

*Што прывёз з дарожкі.* БФ. 222.

Под влиянием западноевропейского речевого этикета в официальном общении XIX века появляется приветственный стереотип *Честь имею кланяться*. Он унаследовал от формулы *кланяюсь* способность участвовать в ситуациях как встречи, так и прощания (ранее уже говорилось о том, что толковые словари признают за этим оборотом только прощальную семантику: “*Честь имею кланяться* – форма офиц. приветствия при прощании [из дореволюц. воен. быта]”. ТСУ.1.1364; “*Честь имею кланяться* – приветствие при прощании; устар.” Ож. 237):

• *Честь имею кланяться* – приветствие при встрече: *Вожеватов. Мокий Парменыч, честь имею кланяться!* Кнуров. *А! Василий Данилыч! (Подает руку). Откуда?* А.Н.Островский. «Бесприданница»; – *Имею честь кланяться*, – ласково приветствовал её Куколка. – *Как ваше здоровье, дорогая Анна Матвеевна? – Здравствуй, здравствуй, голубчик! – благосклонно кивнула ему головой нянька. – Какое там наше старушечье здоровье. С ногами что-то нехорошо. Не то ревматизм, не то что другое.* 1923г. А.Аверченко. «Шутка Мецената».

• *Честь имею кланяться* – приветствие при прощании: *Карандышев <... >. (кланяясь всем). Я вас жду, господа. Честь имею кланяться.* А.Н.Островский. «Бесприданница»; *Астров <... >. Ну, честь имею, господа <... >. Однако... (пьет) мне пора <... >. Честь имею кланяться.* А.П. Чехов. «Дядя Ваня»; – *Ну, а затем вот вам мой совет-с: первым делом очиститесь вы с солдатскими деньгами и отчетностью. Слышите? Это чтобы завтра же было соделано. Что? А мне то за дело? Хоть родите... Затем, капитан, я вас не держу. Имею честь кланяться.* <... > *Однако марш, марш, марш! К черту-с, к черту-с. Мое почтение-с!..* А.И.Куприн. «Поединок»; – *Панкрат! – закричал профессор в бешенстве. – Честь имею кланяться*, – сказал молодой человек и пропал. М.Булгаков. «Роковые яйца».

Таковую же этикетную многозначность проявляют приставочные образования от *кланяться*, обозначающие приветствие, – *раскланяться* и *откланяться*.

**Раскланяться**<sup>1</sup> 'обратиться с приветствием при встрече': *Вошел Сахаров..., раскланялся Розанову и осведомился о его здоровье. Доктор отвечал казенною фразою.* Н.С. Лесков. «Некуда»; *Панишин любезно раскланялся со всеми находившимися в комнате, пожал руку Марьи Дмитриевны, у Лизаветы Михайловны, слегка потрепал Гедеоновского по плечу и, повернувшись на каблуках, поймал Леночку за голову и поцеловал ее в лоб.* И.С.Тургенев. “Дворянское гнездо”;– *Прошу вас, познакомьтесь. < ... > Я раскланялся с молодым человеком, он оскалил зубы, страдание исказило его приятные черты.* М. Булгаков. «Театральный роман».

**Раскланяться**<sup>2</sup> 'обратиться с приветствием при прощании': *Панишин взял шляпу, поцеловал у Марьи Дмитриевны руку <... >, холодно раскланялся с Лизой <... > – и удалился..* И.С.Тургенев. “Дворянское гнездо”; (Пандалевский) – *Позвольте мне раскланяться.* [И далее] – *До свидания, Александра Павловна!* И.С.Тургенев. «Рудин»; *Поковыряв немного обивку на кресле пальцем, я встал и раскланялся.* М. Булгаков. «Театральный роман».

Глагол *раскланяться* приобретает и более широкое значение 'распрощаться, расстаться': *Я полагаю, что он и женитьбу задумал с тем, чтобы службу бросить, купить имение да оборотами заняться. Получит к Святой генерала и раскланяется.* М.Е.Салтыков-Щедрин. “Пошехонская старина”; *7-го сентября. Кажется, я раскланялся с верховой ездой. Вот уже другую станцию еду в телеге...* 1854 г. И.А.Гончаров. «Фрегат «Паллада».

В белорусском фольклоре глагол *раскланяцца* употребляется только в значении 'поприветствовать при расставании, попрощаться':

– Цёмна хмара,  
Як табе разысціся?  
– Малада дзевачка,  
Як табе **раскланяцца**?  
– Я разыйдуся, як рыба з лёдам,  
Так я з вашым родам. Вяс. 5. 192;  
Убірайся, дзеванька,  
З хаты да мяцёлкаю,  
А з двара – перапёлкаю,  
За варота – зоркаю,  
**Раскланяйся** з дзеўкамі,  
Бо паедзеш з жонкамі. Вяс. 5. 398;  
Маладая дзеванька,  
Ці ты коней баііся,  
Што на воз не садзііся?  
– Я ж коней ды не баюся –  
Са сваім родам **раскланяюся**. ЛБВ. 437.

**Откланяяться (откланиваться)**<sup>1</sup> 'обратиться (обращаться) с приветствием при встрече': Тресотиниус. Прекрасная красота, приятная приятность, попремногу кланяюсь вам. Клариса. И я вам попремногу **откланиваюсь**, преученое учение. 1750г. А.П.Сумароков. «Тресотиниус»; У Авилловой, к несчастью, сидели в столовой гости. «А-а! – сказала она. – Наш милый поэт! Вы не знакомы?» Я поздоровался с ней, **откланялся** гостям. И.Бунин. «Жизнь Арсеньева».

**Откланяяться (откланиваться)**<sup>2</sup> 'обратиться (обращаться) с приветствием при прощании': Скалозуб. Но к батюшке зайти я обещался, / **Откланяюсь**. А.С.Грибоедов. «Горе от ума»; Я извинился своими часами и, **откланиваясь**, спрашивал её, что за каприз к ней пришел обедать на поварне. 1777-1778 гг. Д.И. Фонвизин. «Письма из Франции»; Теперь, господин Копейкин, позвольте **откланяться** и рекомендовать вам мою невесту. 1838г. П.А. Каратыгин. «Дом на Петербургской стороне»; Туганов рассмеялся и, протянув руку Туберозову, сказал Варнаве с легким пренебрежением: – **Честь имею вам откланяться**. Н.С.Лесков. «Соборяне»; Ничего не нашли мы и в сараях. Около них к нам присоединился Тренк, надевший рыжие краги и белую жокейскую фуражку, и пригласил нас осматривать конюшни... – **А я откланиваюсь!** – заявил, остановившись, Булкин. – Видел этих лошадей семь тысяч раз! 1921 г. С.Минцлов. «За мертвыми душами».

Те факты, что речевые стереотипы *Кланяюсь, Честь имею кланяться* употребляются равным образом в начале и в конце интеракции, а *кланяться* и производные от него глаголы (*откланяться, раскланяться*) имеют семантику 'обратиться с приветствием при встрече' и 'обратиться с приветствием при расставании', подтверждают нашу гипотезу о первоначальном отсутствии единственно контактоустанавливающей функции у всех типов приветствия (вербальных и невербальных), за исключением приветственного вопроса.

### Сокращения и литература

1. БФ – Беларускі фальклор. Хрэстаматыя. /Складальнікі: К.П.Кабашнікаў, А.С.Ліс, А.С.Фядосік, І.К.Цішчанка. – Мн., Вышэйш. школа, 1985.
2. Вяс. 3, 5 – Вяселле. Песні. У 6-ці кнігах. [Склад. Л.А.Малаш; Муз. дадат. З.Я.Мажэйка; Рэд. М.Я.Грынблат, А.С.Фядосік]. Мн.: Навука і тэхніка, Кн. 3 – 1983, Кн. 5 – 1986.
3. Гр. – Грамотки XVII – начала XVIII века /Издание подгот. Н.И.Тарабасова и Н.П.Панкратова. Под ред. С.И. Коткова. – М.: Наука, 1969.
4. Д. I, II – Даль В.И. Пословицы русского народа. Тт I – II. – М., 1984.
5. Давн. укр. л. – Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.) /Упорядкував акад. О.І. Білецький. Видання третє доповнене. – Київ. “Радянська школа”, 1967.
6. ДП I, II – Друзья Пушкина. Переписка. Воспоминания. Дневники: В двух томах – М.: Правда, 1984.
7. ДРС – Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1-11. – М., 1975-1986.
8. ИИРФ – Из истории русской фольклористики /Под ред. А.А.Горелова. Л.: Наука, 1978.
9. ЛБВ – Лірыка беларускага вяселля /Укладанне і рэд. Н.С.Гілевіча. – Мн.: Вышэйш. школа, 1979.
10. Леск. – Лесков Н.С. Собрание сочинений в 11-ти томах. – М., 1958.
11. Літ. Самов. – Літопис Самовидця /Видання підготував Я.І. Дзира. Друге виправлене стереотипне видання. – Київ: Наукова думка, 1971.
12. ЛРС – Лирика русской свадьбы. /Издание подгот. Н.П.Колпакова. – Л.: Наука, 1973.
13. Л-С. – Т. Lehr- Splawinski i W. Witkowski. Wybor tekstow do historii języka rosyjskiego. – Warszawa 1981.
14. Номис – Українські приказки, прислів'я та інше. Збірники О.В.Марковича і других. Спорудив М.Номис. – СПб., 1864.
15. Ож. – Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. 16-е, испр. – М.: Рус. язык, 1984.
16. Пан. – Панаев И.И. Сочинения. – Л.: Худож. лит. 1987.
17. ПБ 1,2 – Письма И.А.Бунина. Иван Бунин. Книга I. Книга II. “Лит. наследство”. Т. 84. – М.: Наука, 1973.

18. ПБП – Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 1-7. СПб-Пг., 1887-1918. т. 11. Вып. 1. – М.: Наука, 1962. Вып. 2. – М.: Наука, 1964.
19. П.Кир. 1 -Собрание народных песен П.В.Киреевского. Записи Языковых в Симбирской и Оренбургской губерниях. Том I. – Л.: Наука, 1977.
20. П.Кир. 2 – Собрание народных песен П.В.Киреевского. Т. 2. Записи П.И. Якушкина. – Л.: Наука, 1986.
21. Пов. о новг. б кл. – Повесть о новгородском белом клобуке /Памятники литературы Древней Руси. Середина XVI в. – М.: Худож. лит., 1985.
22. Погор. – Антоний Погорельский. Избранное. – М.: Сов. Россия, 1985.
23. ППЗ – Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков /Изд. подготовили М.Я.Мельц, В.В.Митрофанова, Г.Г.Шаповалова. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1961
24. ПріП 1,2 – Прыказкі і прымаўкі: Зб. у 2-х т. /Рэд. Фядосік А.С. – Мн., 1976.
25. РДС – Русская демократическая сатира XVII века. /Подгот. текста, статья и ком. В.П.Адриановой-Перетц. Изд. 2-е, доп. – М.: Наука, 1977.
26. Сев. пред. – Северные предания. Беломорско-Онежский регион. – Л.: Наука, 1978.
27. Трад. ф-р Новг. обл. – Традиционный фольклор Новгородской области (По записям 1963 -1976 гг.). Песни, причитания. Издание подгот. В.И. Жекулин, В.В. Коргузалов, М. М. Лобанов, В.В. Митрофанова. – Л.: Наука, 1979.
28. ТСУ – Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова. Тт 1-3. М.: Сов. энциклопедия, 1934 – 1939.
29. Усп. сб. – Успенский сборник XII – XIII вв. Издание подгот. О.А.Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова.– М.: Наука,1971.
30. Фет – Фет, Афанасий. Воспоминания. – М.: Правда, 1983.
31. Хрест. Ив. – Хрестоматия по истории русского языка /Авторы-сост. В.В.Иванов, Т.А.Сумкина, Н.П.Панкратова. – М., 1990.
32. Чачот – Фальклор у запісах Яна Чачота і братоў Тышкевічаў /Уклад, сістэм. тэкстаў і камент. В.І.Скідана і В.І.Скідана і А.М.Хрушчовай. – Мн.: Беларуская навука, 1997.